

Wochenspruch

**Die Gnade unseres Herrn
Jesus Christus und die Liebe
Gottes und die
Gemeinschaft des Heiligen
Geistes sei mit euch allen
(2. Korinther 13, 13)**

**فیض سرور ما عیسی مسیح، و
محبت خدا، و رفاقت روح القدس با
شما همه باد.**

Вступ до Івана 3:1-16

1 У сьогоднішній проповіді Анетт йдеться про зустріч Ісуса і Нікодима за Іваном 3:1-16. Цей біблійний текст ми зараз не чуємо як читання, а бачимо і чуємо його як уривок із фільму про Ісуса «Обраний». Ісус і Нікодим зустрічаються на даху будинку вночі. Нікодим раніше бачив, як Ісус вилікував Марію Магдалину, яка була одержима багатьма демонами. Тепер Нікодим хоче дізнатися більше про Ісуса.

مقدمه/آغازنامه یوحنا ۱۶-۱:۳

1. در موعظه امروز آنت، دیدار عیسی و نیکودیموس بر اساس یوحنا ۱۶-۱:۳ موضوع بحث است. این متن کتاب مقدس را اکنون به صورت خواندن نمی‌شنویم، بلکه به عنوان بخشی از فیلم «مسیح انتخاب‌شده» می‌بینیم و می‌شنویم. عیسی و نیکودیموس شبانه در پشت‌بام خانه‌ای ملاقات می‌کنند. نیکودیموس قبلاً دیده بود که عیسی ماریای مجدلیه را که به وسواس‌های شیطانی گرفتار بود، شفا داده است. حال نیکودیموس می‌خواهد بیشتر درباره عیسی بداند.

2 Ісус говорить загадковою мовою про нове народження від Духа. Ісус каже, що Дух Божий дме, де хоче. Він говорить про бронзового змія, якого Мойсей поставив як знак зцілення і прощення гріхів. Так само піднесеться і Син Людський, каже Ісус. Бо Бог віддав Сина зі своєї любові до людей. Хто вірить у Сина, той матиме вічне життя. Нікодим зворушений словами Ісуса.

۲. عیسی با زبان رمزی از تولدی دوباره از روح سخن می‌گوید. عیسی می‌گوید روح خدا هر جا بخواهد می‌وزد. عیسی درباره مار برنزی که موسی به عنوان نشانه شفابخشی و آمرزش گناهان نصب کرده بود، صحبت می‌کند. او می‌گوید که پسر انسان نیز چنین بالا برده خواهد شد. زیرا خدا پسرش را از روی محبت به مردم بخشیده است. هر که به پسر ایمان آورد، زندگی ابدی خواهد داشت. نیکودیموس از سخنان عیسی تحت تأثیر قرار می‌گیرد.

لوقا 3:1–16

1 Нічна зустріч Ісуса з Нікодимом на горищі дуже зворушлива і вражаюча для мене. Нікодим — вчений, шанований і благочестивий чоловік, корінь якого в релігійних традиціях народу Ізраїлю. Він привабився Ісусом, хоча той набагато молодший і не є офіційним учителем. Нікодим смиренно і з повагою сидить перед Ісусом. Він відчуває, що Ісус — це щось більше, ніж просто релігійний учений; у Ісусі він зустрічає самого Бога. Тієї ночі вітер тихо віє. Вітер невидимий, але його можна відчути. Ісус каже: «Святий Дух також такий.»

1. دیدار شبانه‌ی عیسی و نیکودیموس در اتاق زیرشیروانی، برای من بسیار دل‌نشین و تأثیرگذار است. نیکودیموس مردی فرهیخته، محترم و مذهبی است، در سنت‌های دینی قوم اسرائیل ریشه دارد. نیکودیموس به عیسی جذب شده، با این‌که او بسیار جوان‌تر از خودش است و استاد یا معلمی رسمی نیست. نیکودیموس با فروتنی و احترام در برابر عیسی می‌نشیند. او حس می‌کند که عیسی چیزی فراتر از یک عالم دینی است؛ او در عیسی با خودِ خدا روبه‌رو می‌شود. نسیمی آرام در آن شب می‌وزد. باد را نمی‌توان دید، اما می‌توان اثرش را احساس کرد. عیسی می‌گوید: «روح‌القدس هم چنین است.»

2 Я відчуваю присутність Святого Духа у позитивному напруженні між Ісусом і Нікодимом. Ісус не тисне на Нікодима. Він запрошує його йти разом, але рішення і час залишає за самим Нікодимом. Нікодим поступово наближається до Ісуса. На горищі при світлі свічки, посеред темної ночі, він відчувається в безпеці біля Ісуса. Той старий і мудрий чоловік навіть плаче в присутності Ісуса і не соромиться своїх сліз. Наприкінці Ісус каже йому: «Щасливий той, хто шукає в мені притулку.» Нікодим і Ісус обіймаються!

2. من حضور روح القدس را در تنش مثبت بین عیسی و نیکودیموس احساس می‌کنم. عیسی به نیکودیموس فشار نمی‌آورد. او او را دعوت می‌کند که همراهش بیاید. اما تصمیم و زمانش را به خود نیکودیموس واگذار می‌کند. نیکودیموس کم‌کم به عیسی نزدیک‌تر می‌شود. در اتاق زیرشیروانی با نور شمع، در میان شب تاریک، نزد عیسی احساس امنیت می‌کند. آن مرد مسن و دانشمند حتی در حضور عیسی گریه می‌کند و از اشک‌هایش خجالت نمی‌کشد. در پایان، عیسی به او می‌گوید: «خوشا به حال کسی که در من پناه می‌گیرد.» نیکودیموس و عیسی همدیگر را در آغوش می‌گیرند!

3 Під час вивчення Біблії ми говоримо про Нікодима і Ісуса, про «нове народження від Духа». Мій чоловік питає у сирійського християнина: «Чи має для тебе значення термін "нове народження"? Ти ж виріс у християнській вірі, так?» Сирієць відповідає: «Так, це правда. Я був християнином з дитинства. У нашому селі всі ходили до церкви в неділю. Я теж ходив у дитинстві, а потім і після того, як став батьком.»

3. در گروه مطالعه‌ی کتاب مقدس، درباره‌ی نیکودیموس و عیسی صحبت می‌کنیم، درباره‌ی «تولد دوباره از روح». شوهرم از یک مسیحی سوریه‌ای می‌پرسد: «آیا اصطلاح تولد دوباره برای تو معنایی دارد؟ تو که از ابتدا در ایمان مسیحی بزرگ شدی، نه؟» مرد سوریه‌ای پاسخ می‌دهد: «بله، درست است. من از سن پایین مسیحی بودم. در روستای ما همه‌ی مردم روزهای یک‌شنبه به کلیسا می‌رفتند. من هم در کودکی همین کار را می‌کردم، و بعدتر وقتی پدر شدم نیز همین‌طور.»

4 Втеча все змінила. Нам довелося покинути улюблену землю. Ми дуже боялися за життя в човні з Туреччини на грецький острів. Усередині я кликала Бога: «Боже, збережи мою сім'ю і мене!» Бог захистив нас під час втечі. Початок життя в Німеччині був важким. Ми жили без звичних християнських традицій рідної землі. Але я продовжувала молитися до Бога і ділитися з ним своїми турботами.

4. فرار همه چیز را تغییر داد. ما مجبور شدیم سرزمین محبوبمان را ترک کنیم. در قایق از ترکیه به جزیره‌ای یونانی، برای جانمان بسیار ترسیده بودیم. در درونم به خدا فریاد زدم: «خدایا، خانواده‌ام و خودم را نجات بده!» خدا در این فرار از ما محافظت کرد. شروع زندگی در آلمان سخت بود. ما بدون سنت‌های آشنای مسیحی وطنمان زندگی می‌کردیم. اما من همچنان با خدا دعا می‌کردم و نگرانی‌هایم را با او در میان می‌گذاشتم.

5 Мої стосунки з Богом — як це сказати — стали більш особистими. Так, це було трохи схоже на нове народження у вірі. Моя віра зміцнилася і стала невід'ємною частиною мого життя. Тепер не можу уявити життя без особистих стосунків з Богом.» Ісус говорив із Нікодимом уночі. Цей сирієць також тієї ночі гуляв із родиною. Але саме тоді він пізнав Бога глибше і відтоді живе з Ним.

5. رابطه‌ام با خدا – چطور بگویم – شخصی‌تر شد. بله، کمی شبیه تولدی دوباره در ایمانم بود. ایمان من قوی‌تر شد و بخش جدایی‌ناپذیر زندگی‌ام گردید. دیگر نمی‌توانم زندگی‌ام را بدون رابطه‌ای شخصی با خدا تصور کنم.» عیسی شبانه با نیکودیموس سخن گفت. این مرد سوری نیز با خانواده‌اش در شب راه رفت. اما در همان شب، او به شناختی عمیق‌تر از خدا رسید و از آن زمان با او زندگی می‌کند.

6 Я питаю іранця: «Як пройшло твоє судове засідання?» Він каже: «На самому початку суддя запитав: ‘Як ти познайомився з християнською вірою?’ Я сказав: ‘Друг запросив мене на зібрання християн. Вони читали Біблію, обговорювали її та співали гімни. Це був для мене новий світ. Молодий чоловік зробив коротку промову про частину Євангелія. Зараз я знаю, що це був розділ 3 Євангелія від Івана:’

6. من از یک ایرانی می‌پرسم: «جلسه دادگاہت چطور بود؟» او می‌گوید: «در همان ابتدای جلسه، قاضی پرسید: ‘چگونه با ایمان مسیحی آشنا شدی؟’ گفتم: ‘دوستی مرا به یک جلسه برد. جلسه‌ای از مسیحیان بود. آن‌ها کتاب مقدس را می‌خواندند، درباره‌اش صحبت می‌کردند و سرود می‌خواندند. برای من دنیای تازه‌ای بود. مردی جوان در مورد بخشی از انجیل سخنرانی کوتاهی کرد. امروز می‌دانم که آن بخش در فصل سوم انجیل یوحنا بود:»

7 Бо так полюбив Бог світ, що віддав Свого Єдинородного Сина, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, а мав життя вічне. Цей вірш у той момент торкнувся мого серця: Бог, який любить світ. До того часу я знав лише гнівного Бога, який ніколи не був задоволений і загрожував мені пеклом. Але тут: хто вірує в Ісуса, має вічне життя і потрапляє до раю. Яка надія!

7. زیرا خدا جهان را آن قدر محبت نمود که پسر یگانه خود را داد، تا هر که به او ایمان آورد هلاک نگردد، بلکه حیات جاودان یابد. این آیه در آن لحظه قلبم را لمس کرد: خدایی که جهان را دوست دارد. تا آن زمان، من فقط خدای خشمگین را می شناختم. خدایی که هرگز نمی توانستم رضایتش را جلب کنم و مرا تهدید به دوزخ می کرد. اما اینجا: کسی که به عیسی ایمان دارد، زندگی جاودان خواهد یافت؛ به بهشت خواهد رفت. چه امیدی!

8 Я справді хотів дізнатися більше про цього Бога, про Ісуса!» Я знову питаю іранця: «Який був результат суду?» Він відповідає: «Я розповів судді, як моя віра зростала до сьогодні. Наприкінці суддя сказав: ‘Я вірю, що ти відданий християнин і тому не можеш повернутися до своєї країни.’» Ми обійнялися, і я сказав: «Дякую, Ісусе!»

8. واقعاً می‌خواستم بیشتر درباره‌ی این خدا، درباره‌ی عیسی بدانم!» من دوباره از آن مرد ایرانی می‌پرسم: «نتیجه‌ی دادگاه چه شد؟» او می‌گوید: «خوب، من به قاضی گفتم که چگونه ایمانم تا به امروز رشد کرده است. در پایان، قاضی گفت: ‘من باور دارم که تو یک مسیحی متعهد هستی و بنابراین نمی‌توانی به کشور خودت بازگردی.’» ما همدیگر را در آغوش گرفتیم و گفتم: «عیسا جان، ممنونم!»

9 Тут іранець розповідає про першу зустріч з Ісусом. Це було початком нового шляху в його житті. Тепер він є віруючим послідовником Ісуса. Вітер Святого Духа дме, де хоче. Іранець разом із другом пішли на зібрання християн, і там їх торкнувся вітер Святого Духа.

9. در اینجا، مردی ایرانی از نخستین برخوردش با عیسی می‌گوید. این نقطه‌ی آغاز راهی نو در زندگی‌اش بود. او اکنون پیرو باورمند عیسی است. باد روح‌القدس هر جا که بخواهد می‌وزد. آن مرد ایرانی به همراه دوستش به جلسه‌ی مسیحیان رفت. در همانجا، باد روح‌القدس او را لمس کرد.

10 Кілька років тому я говорила проповідь про особистий шлях віри. Я була рада, що мої дорослі діти вперше обидва були на службі. Після служби вони підійшли до мене і сказали: «Мамо, ти завжди казала, що день нашого народження був найкращим днем твого життя. Але у проповіді ти сказала щось інше!»

10. چند سال پیش: من در یک موعظه درباره‌ی مسیر شخصی ایمان صحبت کردم. از این‌که فرزندان بزرگ‌شده‌ام این بار هر دو در مراسم حضور دارند، خوشحال بودم. بعد از مراسم، بچه‌هایم نزد من آمدند: «مامان، تو همیشه می‌گفتی که روز تولد ما بهترین روز زندگی‌ات بوده. اما در موعظه چیزی متفاوت گفتی!»

11 Я сказала: «Відчуття після народження, коли в пологовій залі я взяла дитину, яку носила 9 місяців, було невимовним. Тоді мені навіть стало шкода чоловіків, що вони цього не відчують! Але те, що я пережила з Ісусом (з Богом), було іншим: більшим, кращим. Я не знала, що таке існує, доки не пережила сама.»

11. من گفتم: «احساس بعد از تولد، وقتی در اتاق زایمان کودکی را که ۹ ماه در شکم بود در آغوش گرفتم، احساسی وصفناپذیر بود. در آن لحظه حتی دلم برای مردها سوخت که چنین چیزی را تجربه نمیکنند! اما آنچه با عیسی (با خدا) تجربه کردم، چیز دیگری بود: حتی بزرگتر، حتی زیباتر. نمی دانستم چنین چیزی وجود دارد، تا زمانی که خودم آن را تجربه کردم.»

12 Цей досвід стався на церемонії завершення курсу віри. Ми стояли і молилися, приймаючи благословення. Саме в той момент мене охопило тепло по всьому тілу. Я мусила сісти на найближче крісло. Це тепло не зникло досі. Я забула час і місце, і лише через деякий час помітила, що всі інші сидять на місцях. Це був дійсно найкращий день мого життя і досі ним є. Я сказала дітям: «Ваше народження було красивим. Моє нове народження з Ісусом було ще прекраснішим!»

12. این تجربه در مراسم پایان دوره‌ی ایمان رخ داد. ما در حال ایستاده دعا و برکت دریافت می‌کردیم. در همان لحظه بود که این اتفاق افتاد: جریان گرمی در بدنم جاری شد. مجبور شدم روی نزدیک‌ترین صندلی بنشینم. آن احساس گرم هنوز باقی مانده بود. زمان و مکان را فراموش کردم و فقط بعد از مدتی متوجه شدم دیگران سر جای خود نشسته‌اند. آن واقعاً بهترین روز زندگی‌ام بود و هنوز هم هست. به بچه‌هایم گفتم: «تولد شما زیبا بود. تولد دوباره‌ام با عیسی حتی زیباتر بود!»

13 «Ці зустрічі дуже мені допомогли. З першої зустрічі я відчула зв'язок із покійним батьком», — сказав один чоловік у приймальні лікаря одному із працівників. Працівник відповів: «Добре, якщо це тобі допомогло.» Я зацікавилась і запитала: «Вибачте, де ви брали участь у цих зустрічах?» Чоловік відповів: «Я брав участь в онлайн-сесіях виклику духів.»

13. «این جلسات واقعاً برای من مفید بودند. از همان جلسه‌ی اول، احساس کردم با پدر مرحومم در ارتباط هستم»، این را مردی در اتاق انتظار مطب دکتر به یکی از کارکنان گفت. کارمند پاسخ داد: «خوب است، اگر برایت مفید بوده.» من کنجاو شدم و وارد گفت‌وگو شدم: «ببخشید، می‌توانم بپرسم این جلسات را کجا شرکت کردید؟» مرد پاسخ داد: «من در جلسات احضار ارواح به صورت آنلاین شرکت کردم.»

14 «Ці зустрічі дуже мені допомогли. Я дуже сумую за батьком. Для мене було втішно, що я зміг поспілкуватися з ним у цих сесіях. Лише не впевнений, чи правильно контактувати з померлими.» Я сказала: «Якщо ти не впевнений, молись. Єдине, що можу порадити: молись до Бога, питай у Нього, що робити. Отримаєш відповідь. Будь сміливим. Говори з Богом!» Він сказав: «Я так і зроблю», і ми попрощались дружньо.

14. «آن جلسات خیلی به من کمک کردند. من پدرم را خیلی دلتنگ می شوم. برایم تسلی بخش بود که در این جلسات با پدر فوت شده ام ارتباط برقرار کردم. فقط مطمئن نیستم که تماس با مردگان کار درستی هست یا نه.» من گفتم: «وقتی مطمئن نیستم، دعا می کنم. تنها چیزی که می توانم پیشنهاد بدهم این است: با خدا دعا کن، از او بپرس که چه باید بکنی. پاسخ خواهی گرفت. شجاعت داشته باش. با خدا حرف بزن!» او گفت: «همین کار را خواهم کرد» و با هم خداحافظی دوستانه ای کردیم.

15 Я подумала: «Вау, я ніколи не чекала такої реакції. Певно, Святий Дух допоміг мені підібрати правильні слова. Добре, що я відразу не сказала, що як християнин не вірю в спілкування з померлими. Так я змогла побудувати маленький місток до віри. Далі все зробить Святий Дух!»

15. با خودم فکر می‌کنم: «وای، هرگز چنین واکنشی را انتظار نداشتم. حتماً روح القدس کلمات درست را بر زبانم جاری کرد. خوشبختانه فوراً به او نگفتم که به عنوان یک مسیحی به ارتباط با مردگان باور ندارم. این‌گونه توانستم پلی کوچک به سوی ایمان برایش بسازم. بقیه‌اش را روح القدس انجام خواهد داد!»

16 Ісус і Нікодим:

Глибока розмова.

— Народження. — Нове народження. — Дух дме, де хоче.
— Хто вірує в Ісуса, має вічне життя.
Великі слова: ми теж можемо мати цей досвід з Ісусом. З Ісусом ми можемо йти в майбутнє з радістю, визволенням і свободою; як це поетично висловив християнський автор Ганс Дітер Хух у своїй поезії:
«Я щасливий, врятований,
звільнений. Бог довірив мені мій час. Моє відчуття, думки, слух, мова, мої перемоги і розчарування, мої болі і ніжності.»

16. عیسی و نیکودیموس:

گفت و گویی عمیق.

- تولد. - تولدی دوباره. - روح می‌وزد هر جا که بخواهد.

- هر که به عیسی ایمان آورد، حیات جاودان دارد.

سخنانی بزرگ: ما نیز می‌توانیم این تجربه را با عیسی داشته باشیم. با عیسی، می‌توانیم با شادی، رهایی و آزادی به‌سوی آینده برویم؛ همان‌طور که نویسنده‌ی مسیحی «هانس دیتِر هوش» در شعر خود چنین بیان می‌کند:

من شادمانم، رستگارم، آزاد شده‌ام. خدا زمان مرا به‌دستان خود سپرده است. احساس، اندیشه، شنیدن، سخن گفتن من، پیروزی‌ها و نومیدی‌هایم، رنج و لطافت‌هایم.

**17 Що в моєму маленькому світі
приносить мені таку радість?
Тут і там я співаю і танцюю —
від колиски до самої смерті.
Що робить мене таким
безстрашним у темні дні?
До мого розуму приходить Дух,
що хоче супроводжувати мене в
житті.
Що робить мене таким
безжурним, що жодна темрява
не має наді мною влади?
Бо мій Бог навчив мене
сміятися понад усім світом.**

**17. چه چیزی در قلمرو کوچک من اینگونه
شادمانم می‌کند؟ اینجا و آنجا آواز می‌خوانم و
می‌رقصم از گهواره تا مرگ.
چه چیزی در روزهای تیره‌ی بسیار چنین بی‌باکم
می‌سازد؟ روحی به درون ذهنم می‌آید که
می‌خواهد مرا در زندگی همراهی کند.
چه چیزی اینگونه بی‌غمم می‌کند و هیچ تاریکی
بر من چیره نمی‌شود؟ زیرا خدای من به من
آموخته است که بر فراز همه‌ی جهان بخندم.**